



## Literaturverzeichnis

### 1. Allgemeine Linguistik

- Barrera - Vidal, Albert, und Kühlwein, Wolfgang. Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht. Dortmund: Lambert Lensing, 1975.
- Bechert, Johannes, u.a. Einführung in die generative Transformationsgrammatik. München: Hueber, 1974.
- Bergmann, R., und Pauly, P. Einführung in die Sprachwissenschaft für Germanisten. München: Hueber, 1975.
- Burgschmidt, E., und Götz, D. Kontrastive Linguistik. Deutsch/ Englisch. München: Hueber, 1974.
- Funke, H.G., Hrsg. Grundfragen der Methodik des Deutschunterrichts und ihre praktischen Verfahren. München: Hueber, 1975.
- Gutschow, Harald. "Zu einigen Fragen der Fehlanalyse." In Beiträge zu den Sommerkursen 1974. Hrsg. vom Goethe-Institut. München: F. Straub, 1973.
- Helbig, Gerhard. Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. München: Hueber, 1973.
- Homberger, Dietrich. Linguistische Übungsformen. Stuttgart: Klett, 1972.
- Homberger, Dietrich, Hrsg. Texte zu Sprache und Linguistik. Stuttgart: Klett, 1972.
- Hundsnurscher, Franz, Hrsg. Linguistik I, Lehr- und Übungsbuch zur Einführung in die Sprachwissenschaft. Tübingen: 1971.
- Kadler, Eric H. Linguistics and Teaching Foreign Languages.

New York: Van Nostrand Reinhold Co., 1970.

- Kufner, Herbert L. "Kontrastive Grammatik und dann ... ?"  
In Angewandte Sprachwissenschaft und Deutschunter-  
richt. Hrsg. von Gerhard Nickel. München:  
Hueber, 1973.
- Lado, Robert. "Meine Perspektive der kontrastiven Linguis-  
tik 1945 - 1972." In Reader zur kontrastiven  
Linguistik. Hrsg. von Gerhard Nickel. Frankfurt/  
Main: Athenäum, 1972.
- Lado, Robert. Moderner Sprachunterricht. München:  
Hueber, 1973.
- Lyons, John. Einführung in die moderne Linguistik.  
München: C.H. Beck, 1973.
- Nickel, Gerhard, und Wagner. "Contrastive Linguistics  
and Language Teaching." In Iral. Nr. 6., 1968.
- Nickel, Gerhard. Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse,  
Fehlerbewertung und Fehlertherapie. Hrsg. von  
Gerhard Nickel. Berlin: Cornelsen-Velhagen &  
Klasing, 1973.
- Nickel, Gerhard. "Kontrastive Sprachwissenschaft und  
Fehleranalyse." In Fragen der strukturellen Syn-  
tax und der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf:  
1971.
- Nickel, Gerhard. "Zum heutigen Stand der kontrastiven  
Sprachwissenschaft." In Reader zur kontrastiven  
Linguistik. Hrsg. von Gerhard Nickel. Frankfurt/  
Main: Athenäum, 1972.

- Raabe, Horst. " Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung." In Reader zur kontrastiven Linguistik. a. a. O.
- Sciarone, A. G. " Möglichkeiten und Grenzen der kontrastiven Analyse." In Fremdsprachen. Hrsg. von Reinhold, Freudenstein, und Gutschow. München: R. Piper, 1974.
- Ulrich, Winfried. Linguistische Grundbegriffe. Kiel: Ferdinand Hirt, 1972.
- Wandruszka, Mario. " Interlinguistik. " In Beiträge zu den Sommerkursen 1973. Hrsg. vom Goethe-Institut. München: F. Straub, 1973.
- Werner, Otmar, und Fritz. Deutsch als Fremdsprache und neuere Linguistik. München: Hueber, 1975.
- Wilkins, D.A. Linguistik im Sprachunterricht. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.
- Zindler, Horst." Fehleranalyse." In Beiträge zu den Sommerkursen 1974. a. a. O.

## 2. Fachliteratur

### 2.1 Thailändische Fachliteratur

- กาญจนา นาคสกุล. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2520.
- กฤษณา เกษมศิลป์. ขุมขุมภาษาไทย. พระนคร : ประยูรวงศ์, 2520.
- ศิริเรกชัย มัทธนะสิน. ลักษณะและโครงสร้างภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : มิตรนราการพิมพ์, 2516.
- กุษฎิพร ชำนิโรคนานต์. อนุภาคในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกวิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2512.

- น้อมนิจ วงศ์สุทธิธรรม. คำออกเวลาในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกวิชา-  
ภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2515.
- ประสิทธิ์ ภาพยกลอน. การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร :  
ไทยวัฒนาพานิช, 2516.
- \_\_\_\_\_ . การเขียนภาคปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช, 2518.
- พิมพ์ บำรุงสุข. คำหลายหน้าคำในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกวิชาภาษาไทย  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2515.
- ยุพา สังศิริ. "รูปและเสียงในภาษาไทย." (Spelling and Sound) ใน ภาษา  
สังสรรค์ (ตุลาคม 2519) : 267-278.
- วลีย์ นิมไพบูลย์. คำช่วยกริยาในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกมัธยมศึกษา  
คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2509.
- วิจินต์ ภาณุพงศ์. "ปัญหาเรื่องคำพ้องเสียงบางประเภทในภาษาไทย." (Some  
Problems Concerning Homophonic-Graphic Words) ใน  
ภาษาสังสรรค์ (ตุลาคม 2519) : 248-260.
- สุมิตรา อังวัฒนกุล. คำพหูพจน์ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกมัธยมศึกษา  
คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2509.
- สุรีย์ พันเจริญ. คำกริยาอาการในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกมัธยมศึกษา  
คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2509.
- อรรถัย เกษคำรัง. หน้าที่ของคำ "ให้" ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต แผนกวิชา  
ภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2513.
- อุคม วโรตม์ลิกชกิตต์. ภาษาศาสตร์เบื้องต้น. พระนคร : โรงพิมพ์คุรุสภา, 2514.

## 2.2 Deutsche und englische Fachliteratur

- Adler und Steffen. Deutsch für die Mittelstufe I. München: Hueber, 1974.
- Albrecht, Helga. " Zur Gestaltung von Übungen und des Übungsgeschehens zur Satznegation mit " nicht " ." In Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. vom Herder-Institut Leipzig. Nr. 6/ 1974, 11. Jg. Leipzig: Verlagsort Leipzig, 1974.
- Anthony, Edward Mason. A Teacher's Handbook. Bangkok: S. Silpa Press Co., 1956.
- Brown, Marvin J. A.U.A. Language Center Course. Bangkok: A.U.A. Language Center, 1967.
- Brown, Marwin J. " Thai Dominance Over English and the Learning of English by Thais. In Pasaa. Vol. VI, 1976. Bangkok: CIEL, 1976.
- Droescher, W.O. " Das deutsche Adverbialsystem." In Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. vom Herder-Institut Leipzig. Nr. 5/1974, 11.Jg. Leipzig: Verlagsort Leipzig, 1974.
- Ehnert, Rolf. "Der /e /-Laut und seine Verbindungen." In Zielsprache Deutsch. Nr.3/1975. München: Hueber, 1975.
- Engelen, Bernhard. Untersuchungen zu Satzbauplan und Wortfeld in der geschriebenen deutschen Sprache der Gegenwart. München: Hueber, 1975.
- Festschrift zum 10. Jahrestage der Wiedereröffnung der Deutschkurse an der Chulalongkorn Universität zu Bangkok am 12. September 1967. Hrsg. von den

Dozenten des Germanistischen Seminars.

- Götze, Lutz. "Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer." In Zielsprache Deutsch. Nr. 2/1973. München: Hueber, 1973.
- Götze, Lutz. "Mehrdeutigkeit und pragmatische Implikationen der Satzadverbien." In Zielsprache Deutsch. Hrsg. vom Goethe-Institut. Nr. 1/1976. München: Hueber, 1976.
- Götze, Lutz. "Zur Frage des strukturellen Zentrums in einer Valenzgrammatik für Lernzwecke." In Zielsprache Deutsch. Nr. 1/1974. München: Hueber, 1974.
- Harris, Jimmy. Studies in Tai Linguistics. Bangkok: Central Institute of English Language Office of State Universities, 1975.
- Hauser-Suida, Ulrike, und Hoppe-Beugel, Gabriele. Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart. München: Hueber, 1972.
- Helbig, Gerhard. "Bemerkungen zu den Pronominaladverbien und zur Pronominalität." In Deutsch als Fremdsprache. Nr. 5/1974, 11.Jg. Leipzig: Verlagsort Leipzig, 1974.
- Heringer, Hans-Jürgen. Deutsche Syntax. Berlin: Walter de Gruyter, 1970.
- Heringer, Hans-Jürgen. Theorie der deutschen Syntax. München: Hueber, 1973.
- Jäger, Siegfried. Der Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart. München: Hueber, 1971.

- Kaufmann, Gerhard. " Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache und Didaktik des Faches "Deutsch als Fremdsprache". " In Angewandte Sprachwissenschaft und Deutschunterricht. Hrsg. von Gerhard Nickel. München: Hueber, 1973.
- Kaufmann, Gerhard. Wie sag ich's auf Deutsch. München: Hueber, 1967.
- Kaufmann, Stefanie, und Gerhard. Übungen zur deutschen Sprache I. Mannheim: Dudenverlag, 1975.
- Kormann, Hilmar. Richtiges Deutsch. München: Hueber, 1973.
- Kreuzer, Ursula, und Pawlowski. Deutsche Hochlautung. Stuttgart: Klett, 1971.
- Kruatrachue, Foongfuang. Thai and English: A Comparative Study of Phonology for Pedagogical Applications. Bloomington: Indiana University, 1960.
- Latzel, Sigbert. Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum. München: Hueber, 1977.
- Lekawatana, Pongsri. A Contrastive Study of English and Thai. Bangkok: The English Language Center, 1969.
- Martens, Carl, und Peter. Phonetik der deutschen Sprache. München: Hueber, 1961.
- Mitarbeiter des Goethe-Instituts. Übungen zu deutschen Lauten. München: Kiemler, 1974.
- Mitarbeiter des Goethe-Instituts. Übungen zu Wortakzent Satzintonation. München: Hueber, 1970.

- Noss, R.B. " Rhythm in Thai. " In Tai Phonetics and Phonology. Edited by J.G. Harris, and R.B. Noss. Bangkok: CIEL, 1972.
- Noss, R.B. Thai Reference Grammar. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, 1964.
- Ortmann, Wolf Dieter. Lernschwierigkeiten in der deutschen Aussprache. München: Kemmler, 1976.
- Panupong, Vichin. Inter-Sentence Relations in Modern Conversational Thai. Bangkok: The Siam Society, 1970.
- Quirk, Greenbaum, Leech, and Svartvik. A Grammar of Contemporary English. London: Longman, 1972.
- Schade, Günter. Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1975.
- Schäpers, Roland. Deutsch 2000. Band III. München: Hueber, 1974.
- Sittachit, Kanda. " Observations on Short and Long Vowels in Thai." In Tai Phonetics and Phonology. Edited by Jimmy Harris, and Richard B. Noss. Bangkok: CIEL, 1972.
- Suciu, Elena. " Zu einigen Interferenzerscheinungen auf lexikalischer Ebene bei Deutschsprechenden Rumänien." In Zielsprache Deutsch. Nr. 1/1977. München: Hueber, 1977.
- Warotamasikkhadit, Udom. Thai Syntax. The Hague: Mouton, 1972.



Wängler, Hans-Heinrich. Grundriß einer Phonetik des Deutschen. Hamburg: N.G. Elwert Verlag, 1967.

Wunderlich, Dieter. Tempus und Zeitreferenz im Deutschen. München: Hueber, 1970.

### 2.3 Grammatiken

#### 2.3.1 Thailändische Grammatik

กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พระนคร : จรัสสินทวงศ์, 2515.

บรรจบ พันธุเมธา. ลักษณะภาษาไทย. พระนคร : ศุภสภา, 2514.

วิจิตร ภูวกงศ์. โครงสร้างภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2520.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร : ไทยวัฒนาพานิช, 2515.

#### 2.3.2 Deutsche Grammatik

Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Bearb. von Paul Grebe. 2. Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 1966.

Erben, Johannes. Abriß der deutschen Grammatik. München: Hueber, 1966.

Helbig, G., und Buscha, J. Kurze deutsche Grammatik für Ausländer. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1974.

Jude, Wilhelm K. Deutsche Grammatik. Braunschweig: Georg Westermann Verlag, 1966.

Jung, Walter. Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig: VEB, 1973.

Schoebe, Gerhard. Deutsche Kurzgrammatik. München:

R. Oldenbourg Verlag, 1972.

Schulz, D., und Griesbach, H. Grammatik der deutschen Sprache. München: Hueber, 1972.

### 3. Wörterbücher

Das Aussprachewörterbuch. Der große Duden. Band 6. Mannheim: Bibliographisches Institut AG, 1974.

de Boor, Helmut, und Diels, Paul. Siebs deutsche Hochsprache. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1961.

Eppert, Franz. Lexikon des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Ferdinand Kamp, 1973.

Taschenlexikon der Literatur- und Sprachdidaktik. Hrsg. von Karl Stocker. Frankfurt/Main: Hirschgraben-Verlag, 1976.

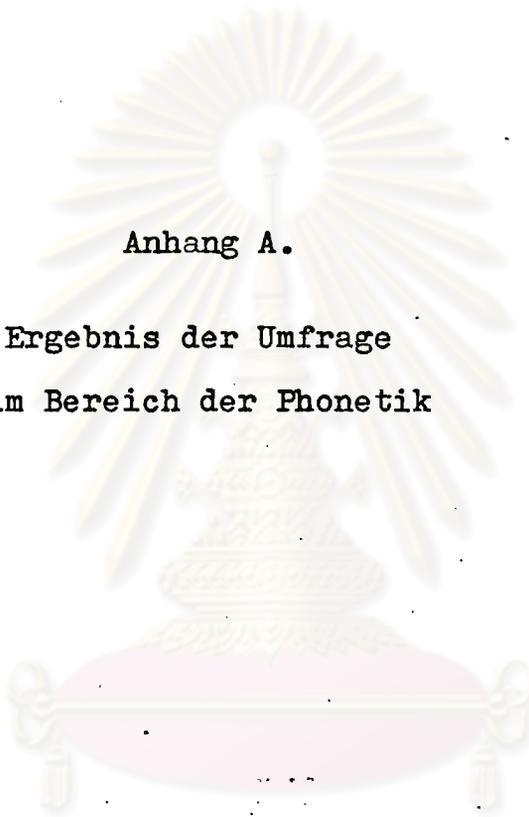
Wahrig, Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann, 1968.

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ANHANG

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Anhang A.

Ergebnis der Umfrage  
im Bereich der Phonetik

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

offene Silbe

geschl. Silbe

[ä:]	baden	Tat	1/ 3
[a]		naß	2/ 7
[e:]	lesen	steht	17/ 55
[e]		nett	1/ 3
[ei]	gäbe	spät	7/ 23
[i:]	wieder	Lied	
[i]		Schnitt	
[u:]	suchen	gut	1/ 3
[u]		Schluß	2/ 7
[o:]	oben	rot	1/ 3
[ɔ]		Schloß	2/ 7
[y:]	müde	süß	27/ 87
[ʏ]		Müll	28/ 90
[ø:]	töten	schön	24/ 77
[œ]		öffnen	14/ 45
[ə]	Frage	antwortet	6/ 19
[ɐ]	Mutter	verbessern	6/ 19

Diphthonge

[ae]	bei	nein	2/ 7
[ao]	Frau	Haus	1/ 3
[ɔø]	neu	erfreut	1/ 3
[ui]	pfui		4/ 13
[i:ɐ]	hier	studiert	3/ 10
[e:ɐ]	Meer	lehrt	14/ 45
[ɛ:ɐ]	Bär	fährt	17/ 55
[a:ɐ]	war	Fahrt	4/ 13
[o:ɐ]	Ohr	bohrt	10/ 32
[u:ɐ]	Uhr	fuhr	4/ 13
[y:ɐ]	für	führt	21/ 68
[ø:ɐ]	Gehör	hört	18/ 58
[aɛ]	Eier	feiert	2/ 7
[aø]	Bauer	dauert	1/ 3
[ɔø]	Feuer	feuert	1/ 3

Vokaleinsatz

[ʔ]	oh! aber	und	1/ 3
-----	----------	-----	------

Konsonanten im Anlaut

[r/R]	Rad, richtig	18/ 58	[t]	Tee, tun	1/ 3
[l]	leben, Land	3/ 10	[d]	du, danken	
[m]	mein, müssen		[ts]	zu, Zahl	26/ 84
[n]	nein, Name		[z]	Sonne, sagen	14/ 45
[p]	Post, Pause		[ʃ]	schon, Schiff	14/ 45
[b]	bald, bekommen		[k]	können, Kind	1/ 3
[pf]	Pfennig, Pfund	26/ 84	[g]	geben, gut	2/ 7
[f]	Vater, fertig		[j]	ja, jetzt	5/ 16
[v]	wir, Wasser	18/ 58	[h]	helfen, Haus	

**Konsonantenverbindungen  
im Anlaut**

[pr]	Preis, prüfen	11/ 36	
[br]	brauchen, Brief	9/ 29	
[fr]	Frau, fragen	8/ 26	
[tr]	Treppe, trinken	8/ 26	
[dr]	dreißig, drüben	9/ 29	
[kr]	schreiben, Schrank	15/ 48	
[gr]	krank, kriegen groß, Grund	6/ 19 7/ 23	
[pl]	Platz, plötzlich	8/ 26	
[bl]	Blume, blau	3/ 10	
[fl]	Flasche, fliegen	5/ 16	
[ʃl]	schlecht, schlagen	15/ 48	
[kl]	klein, klug	4/ 13	
[gl]	Glas, gleich	3/ 10	
[ʃm]	Schmerz, schmecken	12/ 39	
[ʃn]	Schnee, schnell	11/ 36	
[kn]	Knopf, Knie	10/ 32	
[gn]	Gnade	8/ 26	
[ʃv]	schwer, schweigen	13/ 42	
[kv]	Quelle, quer	16/ 52	
[ʃp]	spielen, Spaß	17/ 55	
[ʃt]	stehen, Stadt	17/ 55	
[ʃpr]	Sprache, springen	17/ 55	
[ʃtr]	Straße, Streben	19/ 61	
[pfr]	Pfunde	22/ 94	
[ʃpl]	Splitter	18/ 58	
[pʃl]	Pflicht, pflanzen	26/ 84	
[tʃv]	zwei, Zweck	25/ 81	

**Konsonanten im Auslaut**

[r/ʀ]	Herr, irr	14/ 45	
[l]	schnell, Ol	13/ 42	
[m]	Baum, langsam	4/ 13	
[n]	in, dann	3/ 10	
[ŋ]	hing, Übung	4/ 13	
[p]	ab, knapp	8/ 26	
[f]	brav, Schiff	5/ 16	
[t]	Stadt, Bad	8/ 26	
[s]	Bus, naß	7/ 23	
[ʃ]	rasch, europäisch	13/ 42	
[k]	Zug, Geschmack	9/ 29	
[ç]	ich, wenig	22/ 71	
[x]	acht, Buch	21/ 68	

**Konsonantenverbindungen  
im Auslaut**

[ʀp]	Verb, derb	15/ 48	
[ʀf]	Dorf, er warf	16/ 52	
[ʀt]	Ort, er wird	14/ 45	
[ʀs]	anders, er war's	14/ 45	
[ʀʃ]	Marsch, Hirsch	23/ 74	
[ʀk]	Mark, Berg	14/ 45	
[ʀç]	durch, Storch	26/ 84	
[ʀm]	arm, Sturm	16/ 52	
[ʀn]	fern, Stirn	15/ 48	
[ʀl]	Kerl, Quirl	22/ 74	
[lp]	halb, gelb	16/ 52	
[lf]	elf, zwölf	16/ 52	
[lt]	alt, Geld	12/ 39	
[ls]	als, Fels	12/ 39	
[ʃf]	falsch	17/ 55	
[lk]	Volk, welk	14/ 45	
[lç]	Milch, welch	20/ 65	
[lm]	Film, Ulm	19/ 61	
[ln]	einzel	18/ 58	

*Konsonanten im Inlaut*

[r/R]	Herrn, fahren	10/ 32	■
[l]	alle, malen	1/ 3	
[m]	kommen, Blume		
[n]	kennen, Fahne		
[ŋ]	singen	5/ 16	■
[p]	Lippe, Hupe	1/ 3	
[pf]	Apfel, Abfahrt	6/ 19	■
[f]	Kaffee, Tafel		
[t]	hatte, Vater	2/ 7	
[ts]	Katze, Weizen	15/ 48	■
[s]	besser, reißen	3/ 10	
[z]	reisen		
[ʃ]	Tasche, tauschen	11/ 36	■
[k]	Ecke, Haken	1/ 3	
[g]	EGge, Lager		
[ç]	lächeln, riechen	21/ 68	■
[x]	machen, Buche	20/ 65	■

[fs]	aufs, Berufs-	16/ 52	■
[ft]	Heft, er kauft	7/ 23	■
[ts]	Platz, Gesetz	18/ 58	■
[tʃ]	deutsch, Quatsch	18/ 58	■
[st]	Fest, du bist	7/ 23	■
[ʃs]	des Fisches	24/ 77	■
[ʃt]	er mischt	16/ 52	■
[ks]	sechs	15/ 48	■
[kt]	Produkt, er sagt	6/ 19	■
[çs]	Gesprächs-	22/ 71	■
[çt]	nicht, edlt	19/ 61	■
[xs]	Besuchs-	19/ 61	■
[xt]	er macht	19/ 61	■

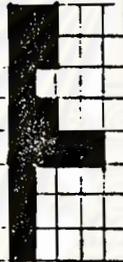
ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

*Konsonantenverbindungen  
im Auslaut*

[mp]	Lump, plump	12/ 39
[mt]	freund, er kommt	10/ 32
[ms]	Bims, ums	8/ 26
[mf]	Ramsch	16/ 52



[nf]	fünf, Senf	15/ 48
[nt]	und, er kennt	10/ 32
[ns]	uns, eins	7/ 23
[nf]	Mensch, Wunsch	13/ 42
[nç]	manch, Mönch	23/ 74
[ŋt]	er bringt	8/ 26
[ŋs]	bring's	8/ 26
[ŋk]	flink, Schrank	6/ 19



[pf]	Kopf, Knopf	19/ 61
[ps]	Schlips, Krebs	11/ 36
[pt]	Haupt, er lebt	11/ 36
[pf]	hübsch	19/ 61



[rps]	Erwerbs-	22/ 71
[rpt]	er erbt, sticht	18/ 58
[rfs]	Bedarfs-	19/ 61
[rft]	er wirft	18/ 58
[rts]	vorwärts, kurz	20/ 65
[rst]	du warst, erst	15/ 48
[rft]	er herrscht	17/ 55
[rks]	Werks-	21/ 68
[rkt]	er merkt, Markt	18/ 58
[rçs]	durch's	25/ 81
[rçt]	Furcht	25/ 81
[rins]	des Arms	15/ 48
[rmt]	er wärmt	16/ 52
[rns]	des Sterns	15/ 48
[rnt]	er lernt	15/ 48
[rls]	Karl's	18/ 58
[rlt]	es perlt	21/ 68



[nfs]	des Senfs	23/ 74
[nft]	Vernunft	16/ 52
[nts]	er kennt's, ganz	15/ 48
[nst]	du kannst, Dienst	14/ 45
[nfs]	wünsch's	24/ 77
[nft]	er wünscht	17/ 55
[nçs]	des Mönchs	26/ 84
[nçt]	er tüncht	25/ 81
[ŋks]	des Schrank's	16/ 52
[ŋkt]	er hinkt, Punkt	13/ 42
[ŋts]	er bringt's	15/ 48



[pst]	du lebst, gibst	12/ 39
[fst]	du kaufst, rufst	15/ 48
[pfs]	des Knopfs	23/ 74
[pft]	es klopft	20/ 65



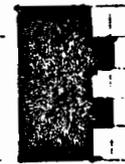
[tst]	er sitzt, jetzt	16/ 52
[tft]	er klatscht	19/ 61



[kst]	du sagst, Text	11/ 36
-------	----------------	--------



[fst]	du wäschst	21/ 68
[çts]	nichts	22/ 71
[çst]	du sprichst	21/ 68
[xts]	nachts	22/ 71
[xst]	du machst	21/ 68



[rpst]	Herbst	18/ 58
[rfst]	du darfst	20/ 65
[rst]	es schmerzt	21/ 68
[rft]	du herrschst	22/ 71
[rkst]	du merkst	15/ 48
[rmst]	du wärmst	16/ 52
[rnst]	du lernst	15/ 48





[lps]	Kalbs-	22/ 71
[lpt]	er stülpt	24/ 77
[lfs]	Behelfs-	23/ 74
[lft]	er hilft	15/ 48
[lts]	Salz-	19/ 61
[lst]	du spielst	15/ 48
[lft]	er fälscht	18/ 58
[lks]	Volks-	19/ 61
[lkt]	bewölkt	2/ 68
[lqs]	des Strolchs	30/ 97
[lqt]	erdolcht	23/ 74
[lms]	des Films	17/ 55
[lmt]	es qualmt	22/ 71
[lms]	des Urdiels	20/ 65
[lnt]	wechselt	20/ 65
[mpt]	er pumpst	16/ 52
[mts]	kommt's, Amts-	17/ 55
[mst]	du kommst	12/ 39
[mft]	er ramscht	19/ 61
[mpf]	Strumpf, Kampf	21/ 68

[lpst]	selbst	24/ 77
[lfst]	du hilfst	16/ 52
[ltst]	du hältst	21/ 68
[lfst]	du fälschst	23/ 74
[lkst]	du melkst	20/ 65
[lqst]	du erdolchst	28/ 90
[lmst]	du filmst	19/ 61
[mpst]	du pumpst	16/ 52
[mpfs]	des Kampfs	20/ 65
[mpft]	er kämpft	18/ 58
[mpfst]	du kämpfst	22/ 71
[mfst]	du ramschst	28/ 90
[nfst]	du wünschst	24/ 77
[nfts]	Zukunfts-	25/ 81
[nqst]	du tünchst	27/ 87
[nkst]	du hinkst	19/ 61
[rfst]	du rutschst	27/ 87
[pfst]	du klopfst	17/ 55

Befragung der 24 thailändischen Deutschlehrer  
und der 30 thailändischen Studenten und ihre  
Ergebnisse im Jahre 1978

Auf der Frageliste stehen 148 Einzellaute und Lautverbindungen in bestimmten Positionen, durch Wortbeispiele veranschaulicht (s.S. 229) mit der grundsätzlich binären Fragestellung:

"Ist Laut x ein Lernproblem /kein Lernproblem?"

Der Informant brauchte nur nach jedem Laut anzukreuzen.

Deutschlehrer : von den Schulen und Universitäten, wo Deutsch unterrichtet wird.

Studenten : an den Universitäten, die Deutsch als Nebenfach und Hauptfach studieren .

24 Lehrer

30 Studenten

1. Vokale und Diphthonge

ein Lernproblem

	absolute Zahl	Prozent- zahl	absolute Zahl	Prozent- zahl
1.1 <u>Vokale</u>				
/a:/	1	4.16	-	-
/a/	3	12.50	3	10.00
/e:/	12	50.00	7	23.33
/ɛ/	1	4.16	3	10.00
/ɛ:/	8	33.33	5	16.67

	<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
/i:/	3	12.50	2	6.67
/i/	-	-	2	6.67
/u:/	2	8.33	3	10.00
/u/	3	12.50	2	6.67
/o:/	-	-	3	10.00
/ɔ/	3	12.50	4	13.33
/ʏ:/	16	66.67	14	46.67
/ʏ/	16	66.67	15	50.00
/ɸ:/	18	75.00	16	53.33
/œ/	12	50.00	10	33.33
/ə/	4	16.67	6	20.00
/ɐ/	4	16.67	4	13.33

## 1.2 Diphthonge

/æɐ/	1	4.16	-	-
/aɔ/	1	4.16	-	-
/ɔɸ/	1	4.16	1	3.33
/ui/	15	62.50	19	63.33
/e:ɐ/	12	50.00	8	26.67
/ɛ:ɐ/	9	37.50	12	40.00
/a:ɐ/	3	12.50	1	3.33
/o:ɐ/	15	62.50	8	26.67
/u:ɐ/	1	4.16	4	13.33
/y:ɐ/	11	45.83	12	40.00
/ɸ:ɐ/	13	54.17	10	33.33
/æɐ/	2	8.33	1	3.33
/aɔɐ/	-	-	1	3.33
/ɔɸɐ/	-	-	1	3.33

<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
abs.Zahl	%	abs.Zahl	%

## 2. Vokaleinsatz

/ʔ /	-	-	-	-
------	---	---	---	---

## 3. Konsonanten

### 3.1 Konsonanten im Anlaut

#### 3.1.1 Einfache Konsonanten im Anlaut

/r /R /	11	45.83	17	56.67
/l /	1	4.16	3	10.00
/m /	2	8.33	6	20.00
/n /	1	4.16	1	3.33
/p /	-	-	2	6.67
/b /	1	4.16	3	10.00
/pf /	12	50.00	14	46.67
/f /	4	16.67	3	10.00
/v /	12	50.00	10	33.33
/t /	1	4.16	1	3.33
/d /	-	-	1	3.33
/ts /	14	58.33	13	43.33
/z /	7	29.17	11	36.67
/ʃ /	5	20.75	5	16.67
/k /	1	4.16	3	10.00
/g /	5	20.75	7	23.33
/j /	5	20.75	1	3.33
/h /	-	-	-	-

#### 3.1.2 Anlautverbindungen (zweistellig)

/pr /	5	20.75	7	23.33
/br /	4	16.67	9	30.00
/gr /	1	4.16	5	16.67

	<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
/ pl /	6	25.00	6	20.00
/ ʃl /	8	33.33	4	13.33
/ ʃm /	8	33.33	3	10.00
/ kn /	10	41.67	6	20.00
/ gn /	7	29.17	10	33.33
/ ʃv /	10	41.67	10	33.33
/ kv /	17	70.83	17	56.67
/ ʃp /	9	37.50	6	20.00
/ ʃt /	7	29.17	7	23.33

### 3.1.3 Anlautverbindungen (dreistellig)

/ ʃpr /	8	33.33	9	30.00
/ ʃtr /	7	29.17	8	26.67
/ pfr /	19	79.17	21	70.00
/ ʃpl /	11	45.83	12	40.00
/ pfl /	20	83.33	16	53.33
/ tsv /	17	70.83	13	43.33

### 3.2 Konsonanten im Inlaut (einfach und Affrikaten)

/ r / R /	4	16.67	7	23.33
/ pf /	9	37.50	5	16.67
/ ts /	11	45.83	10	33.33
/ z /	8	33.33	10	33.33
/ ʃ /	8	33.33	2	6.67
/ ɝ /	6	25.00	7	23.33
/ ʧ /	15	62.50	15	50.00
/ x /	11	45.83	13	43.33

<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
abs.Zahl	%	abs. Zahl	%

### 3.3 Konsonanten im Auslaut

#### 3.3.1 Einfache Konsonanten im Auslaut

/ r / R /	11	45.83	15	50.00
/ l /	15	62.50	16	53.33
/ f /	7	29.17	4	13.33
/ t /	7	29.17	5	16.67
/ s /	13	54.17	16	53.33
/ ç /	14	58.33	16	53.33
/ x /	13	54.17	15	50.00

#### Konsonantenverbindungen im Auslaut

#### 3.3.2 Auslautverbindungen (zweistellig)

/ rp /	9	37.50	8	26.67
/ rt /	10	41.67	4	13.33
/ r /	11	45.83	11	36.67
/ rk /	10	41.67	5	16.67
/ rç /	12	50.00	13	43.33
/ rl /	19	79.17	22	73.33
/ lp /	9	37.50	11	36.67
/ lf /	10	41.67	16	53.33
/ lç /	9	37.50	8	26.67
/ lm /	10	41.67	16	53.33
/ ln /	10	41.67	8	26.67
/ ts /	8	33.33	11	36.67
/ tç /	15	62.50	11	36.67
/ st /	9	37.50	5	16.67
/ sç /	9	37.50	16	53.33
/ ks /	11	45.83	9	30.00
/ çs /	13	54.17	18	60.00

	<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
	abs.Zahl	%	abs. Zahl	%
/ ʃ t /	10	41.67	13	43.33
/ x s /	10	41.67	14	46.67
/ x t /	9	37.50	10	33.33
/ n f /	11	45.83	9	30.00
/ ŋ ʃ /	11	45.83	12	40.00
/ p f /	13	54.17	9	30.00
/ p s /	8	33.33	10	33.33
/ p t /	9	37.50	6	20.00
/ p ʃ /	12	50.00	7	23.33

### 3.3.3 Auslautverbindungen (dreistellig)

/ r p s /	10	41.67	10	33.33
/ r p t /	10	41.67	13	43.33
/ r f s /	10	41.67	11	36.67
/ r t s /	14	58.33	15	50.00
/ r ʃ s /	13	54.17	12	40.00
/ r c t /	12	50.00	12	40.00
/ r l t /	11	45.83	14	46.67
/ l p t /	16	66.67	16	53.33
/ l ʃ t /	12	50.00	9	30.00
/ l k t /	11	45.83	11	36.67
/ l ʃ s /	17	70.83	20	66.67
/ l ʃ t /	16	66.67	17	56.67
/ l m t /	17	70.83	21	70.00
/ l n s /	14	58.33	16	53.33
/ l n t /	11	45.83	14	46.67
/ m p f /	15	62.50	11	36.67
/ n f t /	11	45.83	8	26.67
/ n ʃ s /	11	45.83	11	36.67
/ n ʃ t /	9	37.50	9	30.00

	<u>Lehrer</u>		<u>Studenten</u>	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
/ n̥s /	13	54.17	13	43.33
/ pfs /	12	50.00	11	36.67
/ tst /	7	29.17	10	33.33
/ f st /	11	45.83	12	40.00
/ ɕts /	13	54.17	13	43.33
/ ɕst /	11	45.83	5	16.67
/ xts /	13	54.17	15	50.00
/ xst /	9	37.50	12	40.00

### 3.3.4 Auslautverbindungen (vier und fünfstellig)

/ r f st /	14	58.33	11	36.67
/ rmst /	8	33.33	7	23.33
/ lpst /	8	33.33	7	23.33
/ ltst /	9	37.50	11	36.67
/ l f st /	14	58.33	14	46.67
/ l ɕ st /	12	50.00	15	50.00
/ mpfs /	10	41.67	7	23.33
/ mpfst /	11	45.83	13	43.33
/ m f st /	11	45.83	17	56.67
/ n f st /	17	70.83	12	40.00
/ n ɕ st /	16	66.67	16	53.33
/ t f st /	17	70.83	16	53.33

Bemerkungen (vgl. mit den Ergebnissen des phonetischen Tests

S. 22-26 )

1. Die meisten Schüler und Studenten haben Schwierigkeiten mit :

1.1 Vokalen / e:, y:, ʏ, ø, œ, ɛ /



1.2 Reibelauten / ç , x , ʃ , v , z /

1.3 Affrikaten / pf , ts /

1.4 Konsonatenverbindungen ; besonders (bei drei-, vier- und fünfstelligen ) im Auslaut

1.5 Schwinglaut / r , R /

2. Laute , bei denen man kaum Schwierigkeiten hat, sind :

Vokale / a: , a , ε , ε : , i: , i , u: , u , ɔ: , ɔ , æ , aɔ , /

Konsonanten : / y , l , m , n , p , b , f , t , d , k , j , h , s /

Konsonantenverbindungen : / pr , br , fr , dr , kr , pl , bl , fl , kl , gl , gr , r , m , n /

Die meisten Laute sind in Thai vorhanden, oder sie ersetzen entsprechende Thai-Laute und glauben, daß sie richtig aussprechen.

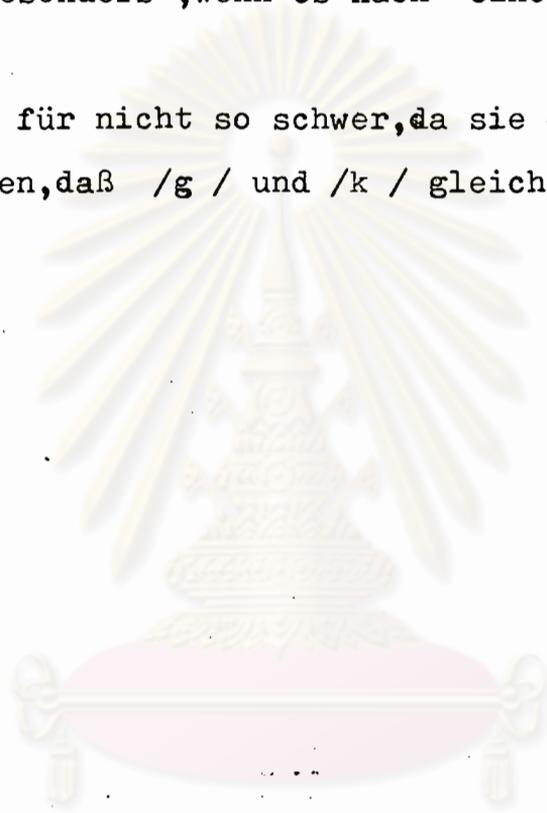
3. Beim "Pfui" sagten 62 -63 % der Befragten, daß sie Schwierigkeiten haben. Eigentlich hat man ein großes Problem beim / pf / , beim / ui / hat der Thailänder kein Problem, da es auch in Thai vorhanden ist , wie khuy = plaudern.

4. Die Lehrergruppe hält / e: , e:ɐ , εɐ , ɔ:ɐ , y:ɐ und ø:ɐ / für schwierig, indem die Schülergruppe meint, daß sie nicht so schwer sind. Man kann den Schluß daraus

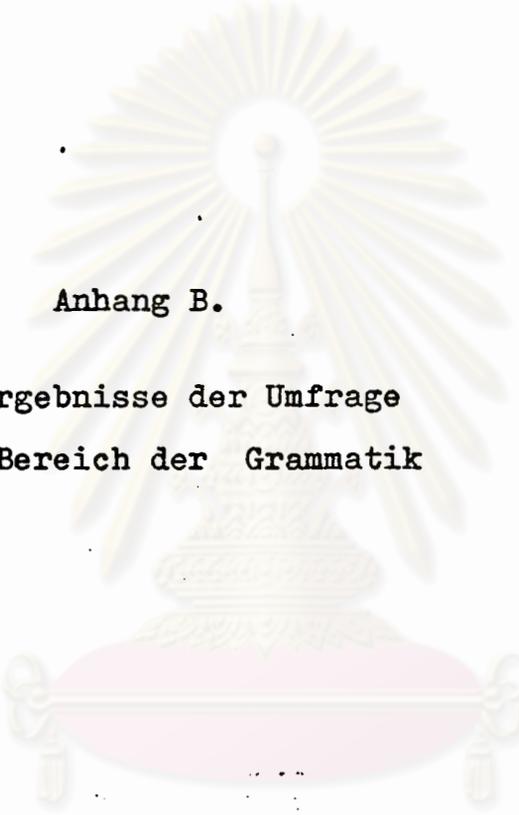
ziehen, daß die Schüler diese Laute nicht richtig aussprechen.

5. Beim /p/ meinen sie ,daß sie kaum Problem haben.Eigentlich existiert dieser Laut nicht in Thai.Viele können / / nicht richtig sprechen,besonders ,wenn es nach einem anderen Vokal steht.

6. / g / halten sie für nicht so schwer,da sie das Thai /k / ersetzen und glauben,daß /g / und /k / gleich sind.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Anhang B.

Ergebnisse der Umfrage  
im Bereich der Grammatik

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Umfrage im Bereich der Grammatik und ihre Ergebnisse

Befragung der 30 thailändischen Studenten, die Deutsch als Nebenfach und Hauptfach an der Universität im Jahre 1978 studieren.

Fragestellung : Ist die grammatische Erscheinung ein großes Lernproblem, ein Lernproblem oder kein Lernproblem? Der Informant brauchte nur nach jedem Punkt anzukreuzen.

	ein großes Lernproblem		ein Lernproblem		kein Lernproblem	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
1. Genus	11	36.67	16	53.33	3	10.00
2. Artikel	2	6.67	19	63.30	9	30.00
3. Singular- und Pluralform	4	13.33	21	70.00	5	16.67
4. Kasus des Nomens	9	30.00	15	50.00	6	20.00
5. Gebrauch des Pronomens	-	-	13	43.33	11	56.67
6. Deklination des Adjektivs	12	40.00	8	26.67	10	33.33
7. Rektion des Adjektivs	22	73.33	8	26.67	-	-
8. Komparation	1	3.33	19	63.33	10	33.33
9. Gebrauch der Tempora	15	50.00	13	43.33	2	6.67
10. Verben						
-Konjugation der schwachen Verben	1	3.33	15	50.00	14	46.67
-Konjugation der starken Verben	6	20.00	18	60.00	6	20.00

	ein großes Lernproblem		ein Lern- problem		kein Lern- problem	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
-reflexive Verben	5/16.67		20 /66.67		14/46.67	
-Modalverben	2/6.67		14/46.67		14/46.67	
-Verben+Komposita	12/40.00		13/43.33		5/16.67	
-Rektion der Verben	20/66.67		11/36.67		-/-	
-Verben + sein oder haben	4/13.33		22/73.33		4/13.33	
- Verben + Akkusativ oder Dativ oder Genitiv	11/36.67		18/60.00		1/3.33	
-Kongruenz	6/ 20.00		12/40.00		12/40.00	
11. Prädikatsergänzung	24/80.00		5/16.67		1/3.33	
12. Gebrauch der Präposition	17/56.67		13/43.33		-/-	
13. Gebrauch der Konjunktion	8/26.67		20/66.67		2/6.67	
14. Attribut und Relativsatz	8 /26.67		17/56.67		5/16.67	
15. Infinitivsatz	3/10.00		20 /66.67		7/23.33	
16. Passiv	16/53.33		12/40.00		2/6.67	
17. Nebensatz	6/20.00		16/53.33		8/26.67	
18. Partizipialsatz	8/26.67		18/60.00		4/13.33	
19. Imperativ	2/6.67		20/66.67		8/26.67	
20. Indirekte Rede	15/50.00		12/40.00		3/10.00	
21. Gebrauch des Konjunktivs	20 /66.67		10/33.33		-/-	
22. Wortstellung	10/33.33		15/50.00		5/16.67	
23. Synonym der Verben und Nomen	14 /46.67		16/53.33		- /-	
24. Phonetik	23 /76.67		5/26.67		2/6.67	

	ein großes Lernproblem	ein Lern- problem	kein Lern- problem
	abs.Zahl %	abs.Zahl %	abs.Zahl %
25. Groß-und Kleinschreiben	1 /3.33	15 /50.00	14/46.67
26. Gebrauch des Kommas und anderer Satzzeichen	4 /13.33	18 /60.00	8 /26.67

Bemerkungen :

Schwierigkeitsgrad nach der Prozentzahl des großen Problems

1. Prädikatsergänzung	80.00
2. Phonetik	76.76
3. Rektion des Adjektivs	73.33
4. Rektion der Verben	66.67
5. Gebrauch des Konjunktivs	66.67
6. Gebrauch der Präposition	56.67
7. Passiv	53.33
8. Gebrauch der Tempora	50.00
9. Indirekte Rede	50.00
10. Synonym der Verben und Nomen...	46.67
11. Deklination des Adjektivs	40.00
12. Verben + Komposita	40.00
13. Verben + Akkusativ, Dativ, Genitiv	36.67
14. Genus	36.67
15. Wortstellung	33.33
16. Kasus des Nomens	30.00
17. Gebrauch der Konjunktion	26.67
18. Attribut	26.67
19. Partizipialsatz	26.67
20. Konjugation der starken Verben	20.00
21. Kongruenz	20.00

22. Nebensatz	20.00
23. Reflexive Verben	16.67
24. Singular - Plural	13.33
25. Verben + sein/haben	13.33
26. Satzzeichen	13.33
27. Infinitivsatz	10.00
28. Artikel	6.67
29. Imperativ	6.67
30. Modalverben	6.67
31. Komparation	3.33
32. Konjugation der schwachen Verben	3.33
33. Groß-und Kleinschreiben	3.33
34. Gebrauch des Pronomens	-

Befragung der 33 thailändischen Deutschlehrer in Gymnasien und an den Universitäten, wo Deutsch unterrichtet wird.

Fragestellung : Mit welchem Punkt haben Ihre Schüler bzw. Studenten Schwierigkeiten? Der Informant brauchte nur nach jedem Punkt anzukreuzen.

	ein großes Lernproblem		ein Lern- problem		kein Lern- problem	
	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%	abs.Zahl	%
1. Genus	15/45.46		16/48.48		2 /6.06	
2. Artikel	5/15.16		21/63.63		7 /21.21	
3. Singular-und Pluralform		7/21.21		22/66.67		4 /12.12
4. Kasus des Nomens	16/48.48		13/43.40		4 /12.12	
5. Gebrauch des Pronomens		1/3.03		20/60.60		12 /36.37

	ein großes Lernproblem abs.Zahl %	ein Lern- problem abs.Zahl %	kein Lern- problem abs.Zahl %
6. Deklination des Adjektivs	14/42.42	18/54.55	1/3.03
7. Rektion des Adjektivs	14/42.42	18/54.55	1/3.03
8. Komparation	-/-	23/69.70	10 /30.30
9. Gebrauch der Tempora	15/45.46	16/48.48	2/6.06
10. <u>Verben</u>			
- Konjugation der schwachen Verben	2/6.06	17/51.52	14/42.42
-Konjugation der starken Verben	7/21.21	22/66.67	4/12.12
-reflexive Verben	10/30.30	22/66.67	1/3.03
-Modalverben	1/3.03	20/60.60	12/36.37
-Verben + Komposita	7/21.21	26/73.73	2/6.06
-Rektion der Verben	10/30.30	22/66.67	1/3.03
-Verben + sein/haben	5/15.16	25/75.75	3/9.09
-Verben + Akkusativ oder Dativ oder Genitiv	19/57.54	12/36.37	2/6.06
-Kongruenz	2/6.06	22/66.67	9/27.27
11. Prädikatsergänzung	23/69.70	9/27.27	1/3.03
12. Gebrauch der Präposition	13/43.40	18/54.54	2/6.06
13. Gebrauch der Konjunktion	3/9.09	27/81.82	3/9.09
14. Attribut und Relativsatz	11/33.33	16/48.48	6/18.18



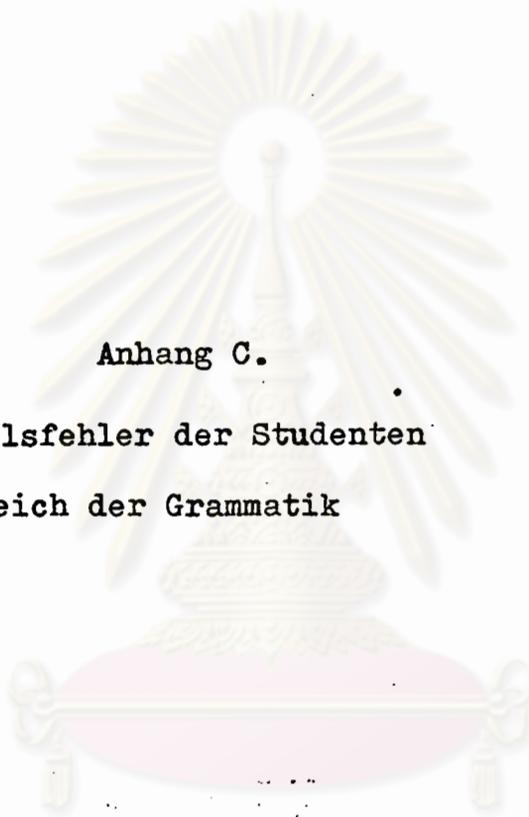
	ein großes	ein Lern-	kein Lern-
	Lernproblem	problem	problem
	abs.Zahl %	abs.Zahl %	abs.Zahl %
15. Infinitivsatz	1/3.03	26/78.79	6/18.18
16. Passiv	12/36.37	20/60.60	1/3.03
17. Nebensatz	3/9.09	23/69.70	7/21.21
18. Partizipialsatz	8/24.24	23/69.70	2/6.06
19. Imperativ	-/-	17/21.21	16/48.48
20. Indirekte Rede	14/42.42	16/48.49	3/9.09
21. Gebrauch des Konjunktivs			
	25/75.76	8/24.24	-/-
22. Wortstellung	13/43.40	17/51.51	3/9.09
23. Synonym der Verben und Nomen			
	20/60.60	11/33.33	2/6.06
24. Phonetik	24/72.73	9/27.27	-/-
25. Groß- und Kleinschreiben			
	- / -	17/51.52	16/48.48
26. Gebrauch des Kommas und anderer Satzzeichen			
	2/6.06	25/75.76	6/18.18

Bemerkung : Schwierigkeitsgrad nach der Prozentzahl des großen Problem

1. Gebrauch des Konjunktivs	75.76
2. Phonetik	72.73
3. Prädikatsergänzung	69.70
4. Synonym der Verben und Nomen	60.60
5. Verben + Akkusativ, Dativ, Genitiv	57.54
6. Kasus des Nomens	48.48
7. Gebrauch der Tempora	45.46
8. Genus	45.46
9. Gebrauch der Präposition	43.40
10. Wortstellung	43.40

11. Deklination des Adjektivs	42.42
12. Rektion des Adjektivs	42.42
13. Indirekte Rede	42.42
14. Passiv	36.37
15. Attribut	33.33
16. reflexive Verben	30.30
17. Rektion der Verben	30.30
18. Partizipialsatz	24.24
19. Konjugation der starken Verben	21.21
20. Singular-Plural	21.21
21. Verben + Komposita	21.21
22. Artikel	15.16
23. Verben + sein/haben	15.16
24. Gebrauch der Konjunktion	9.09
25. Nebensatz	9.09
26. Konjugation der schwachen Verben	6.06
27. Kongruenz	6.06
28. Satzzeichen	6.06
29. Pronomen	3.03
30. Modalverben	3.03
31. Infinitivsatz	3.03
32. Komparation	-
33. Imperativ	-
34. Groß und Kleinschreiben	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Anhang C.

Beispielsfehler der Studenten  
im Bereich der Grammatik

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Weil sie ihm sehr liebte. Sie möchte die  
 Geigen als Gedanken an ihm. <sup>Andenken</sup> Sie ~~lo~~  
 noch liebte ihn ~~trutzdem~~ ~~seiner~~ Tod ~~obwohl~~ er ~~hi~~ ~~zu~~.

Ja, weil sie sehr interessant ist. Die Geschichte  
 wird sehr schön und interessant aufgebaut, deshalb  
 ist <sup>se</sup> ~~er~~ ~~verschieden~~ von den anderen. Es ist eine  
 tragische Geschichte. Wenn wir am Schluß lesen,  
 vergessen wir sie nicht, sie bleibt noch im  
 unmerklichen, weil sie zu tragisch ist, um zu  
 vergessen zu werden.

Die Geschichte lehrt uns, trotzdem wir kein  
 Geld haben, wir können weiterleben, wenn wir  
 eine sehr geliebte Ding haben. (Gleich ~~dem~~ <sup>dem</sup> Spielmann,  
 der nur für Musik lebte).

Die Geschichte auch lehrt, daß die Leben ~~sehr~~  
 unbestimmt <sup>ist</sup>. Wir können arm sein, trotzdem ~~es~~  
~~es~~ ~~wir~~ einmal sehr reich und ~~ehrlich~~ <sup>ehrlich</sup> leben

Sie ist <sup>Spannung</sup> ~~spannend~~ ~~aufgeregt~~. Am Anfang geht die  
 Geschichte langsam aber <sup>in</sup> ~~der~~ ~~Mitte~~ ~~wird~~ ~~die~~ ~~Spannung~~  
 allmählich gespannt (das schlechte Schicksal des  
 armen Spielmannes) und am Schluß geht sie  
 wieder langsam.

Er interessierte sich nicht, ob die Leute seine Lieder  
 gern <sup>hört</sup> ~~mögen~~. Seine Heiterkeit war unbesiegt.  
 Er hatte immer Kunstler, <sup>weil</sup> ~~weil~~ die Leute  
 von seiner Kunst weggingen. Er ging fort, wenn  
 die Leute ihn ~~verließen~~. Er mochte Geld, nur  
 zu arbeiten. Wenn der Verfasser mochte ihm  
 Geld <sup>geben</sup> ~~mehr~~ <sup>gibt</sup> ~~geben~~, <sup>lehnte</sup> ~~er~~ ab.

A. Sie war treu und altgewandt.

Er liebte nicht am Spielmann, aber die mochte  
 nicht, <sup>da</sup> er zu viel Geld nach dem Tod seines Vaters  
 bekam. Sie warnte ihn, verlässlich zu sein. Er  
 sollte die Leute nicht vertrauen. Sie riet ihm,  
 selbstverständlich zu sein, <sup>an die</sup> Zukunft zu denken.  
 Sie mag <sup>hatte</sup> ~~den~~ <sup>Kunst</sup> ~~er~~ <sup>Männlichkeit</sup>.

Sie hatte von Natur die Stimme und  
 konnte sehr gut singen.

Sie liebte nur Jakob aber auch von ihrem Vater  
 bedrückt, mit dem <sup>sich</sup> ~~er~~ <sup>zu</sup> ~~verheiraten~~. Wenn  
 sie <sup>einmal</sup> ~~einmal~~ hatte, nannte sie ihn auch 'Jakob'  
 und <sup>nahm</sup> ~~hatte~~ <sup>den</sup> ~~den~~ <sup>den</sup> Musiklehrer ihres Sohns.

Sie ~~besorgte~~ <sup>unser</sup> für die ~~Lebensvergangen~~ <sup>unser</sup> des  
 armen Spielmanns. Sie verkaufte die Geige nicht  
 weil sie sie an Jakob ~~erinnern~~ <sup>erinnern</sup> mochte.

Als der Doktor ein junger Mann war, war er unschuldig-  
gut, naive. Aber nachdem er ein Erlebnis ~~hatte~~ hatte, was  
~~er~~ er nicht mehr unschuldig. Er ~~war~~ ist jetzt ein Zyniker  
und Ironiker geworden, wenn er seine Liebesgeschichte erzählt.

☞ Wenn er ein Junge, der <sup>recht</sup> an der Universität studierte,  
hielt er (für) Liebe sehr wichtig. Er liebte eine Schauspieler-  
sehr. ~~Aber~~ schließlich. Er dachte, dass sie eine  
gutes, anständiges und unschuldiges Mädchen war. Aber schli  
war er in sie enttäuscht, als er wusste, dass sie <sup>hi</sup>  
sich verkauft. Seitdem häßte er alle Frauen und in  
Ironiker und Zyniker geworden.

Er ~~war~~ ist unrecht, um alle Frauen zu hässen und  
denkt, dass Frauen keine gleiche Berechtigung wie die Männer  
bekommen sollen. Er erlebt ~~was~~ nur ein Beispiel, in dem  
er zufällig ein Mädchen, (dass) nicht so gut und unschuld  
war, traf. Wirklich soll er das Mädchen mitleiden  
weil sie Geld verdienen musste.

Eine Rahmenerzählung besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist die Hauptgeschichte und der zweite Teil ist die Binnerzählung. Diese Erzählung ist eine Rahmenerzählung weil sie auch aus zwei Teilen besteht. Der erste Teil ist die Erzählung von dem A. Schriftsteller. Die Geschichte beginnt, wenn vier Leute über die Berechtigung der Frauenemanzipation besprechen. Die vier sind Meysenbug, Lauber, Doktor Selten und der Schriftsteller. Lauber ist ein Idealist und er sagt, ~~für die Zeit~~ dass Frauen die gleiche Berechtigung wie Männer haben sollen, weil sie Verlorne, Gefallen und Ausgestopene von der Gesellschaft sind. Aber der Doktor widerlegt ihn und erzählt seine Geschichte. Am Schluss sind die vier wiedergekommen und der Doktor sagte, ~~er~~ dass er der Junge in seiner Geschichte ist. Der zweite Teil ist die Liebesgeschichte des Doktor, die er erzählt, dass er eine Schauspielerin liebte und schließlich was er enttäuscht und hält eine Frauen für kläpliche und schlechte Figur, weil seine Liebe sich verkaufte. Er sagt, dass Frauen Geld <sup>gern</sup> möchten.



Der naive, unschuldige und gute Junge ist ein Zyniker geworden, weil er seine erste Liebe mit ihm enttäuscht. Sie hat sich verkauft. Früher dachte er, dass sie auch eine anständige und unschuldige Frau war. ~~Da~~ Er dachte, dass sie für seine Liebe für wichtig hält, aber schließlich war sie nicht so. Sie benahm sich wie herabwürdige Dinge und ließ sich verkaufen. Es tut ihm sehr leid, dass er sie sehr viel liebte. Seitdem hält er, dass alle Frauen nicht gut sind und ist Zyniker geworden. Er denkt, dass Frauen keine gleiche ~~die~~ Berechtigung wie Männer bekommen sollen, weil sie sich sehr schlecht benehmen und ~~so~~ sind wertlos.

Wenn er weiß, dass Selten das Mädchen liebt, ist er zögerlich, aber er sagt nicht am Anfang. Er möchte nicht, ihm traurig zu machen. Allmählich sagt er zu Selten, dass das Mädchen unanständig <sup>Also Selten glaubt ihm nicht</sup> ist. Kolling ist weltverwandt und weiß alles, dass das Isma sich verkauft. Er gibt Selten Ratschläge, um Isma besuchen zu können, weil er seinem Freunde helfen möchte. Schließlich glaubte Selten, dass das Mädchen sich verkauft, wenn er das sich die Wirklichkeit sehen sieht.  
mit seinen eigenen Augen.



sie mit einander. Manche Europäer wohnten  
 in Thailand und heirateten thailändische  
 Mädchen, deshalb wurden ihre Kultur  
 verbreitet. <sup>Chang</sup> Zuf Zeit kaum akzeptierten  
 die Thailänder ihren Einfluß, weil sie  
 Nationalisten waren. In der Zeit des Königs  
 Rama V. Yickam <sup>1 Thailand</sup> <sup>2</sup> den unbegrenzten Einfluß,  
<sup>3</sup> mehr als vorher, weil der König die  
Kultur des Westens gefiel dem König. Zum  
Beispiel gingen thailändische Männer an,  
Anzüge zu tragen. Gleichzeitig trugen  
Mädchen und Frauen Kleider und Blusen,  
die zu jener Zeit in Europa und in den  
USA benutzt wurden, obwohl sie altersher  
thailändische Kleidungen getragen hatten.  
Die Studenten gingen nicht zum Tempel  
zu lernen, wie vorher, sondern in Schule. Thailändische  
Jungen wurden geschickt nach England,  
Frankreich in die USA und Deutschland zum  
Studieren. Am meisten studierten sie  
Jura, weil der thailändische Jura zur Zeit  
zu gewalttätig war. Diese Jungen hatten  
die Beteiligungen, um Thailand zu verändern.  
Bis zum Heute ist Thailand so viel  
verändert worden, daß vielleicht wir uns  
an es wicht erinnern. Die Veränderungen

Thailands haben ~~nicht~~ <sup>sondern</sup> ~~von~~ die gute Wirkung  
~~und~~ die ~~Unbildung~~ <sup>und</sup> ~~Nachteil~~ <sup>der</sup> ~~Wirtschaft~~

Die gute Wirkungen sind: Heute  
 findet <sup>die</sup> ~~die~~ <sup>materielle</sup> ~~Entwicklung~~ in  
 Thailand statt. Die ~~Ackerbau~~ <sup>Nachdem</sup>  
 Thailand die ~~amerikanische~~ <sup>und</sup> ~~europäische~~  
 Technologie ~~bekommen~~ <sup>hat</sup>, entwickeln  
 sich ~~die~~ <sup>(ist)</sup> ~~Ackerbau~~ <sup>und</sup> ~~die~~ <sup>Industrie</sup>.  
 Die Exporte Thailands ~~vergrößern~~ <sup>sich</sup>, weil  
~~viel~~ <sup>mehr</sup> ~~Produkte~~ <sup>(und</sup> ~~die~~ <sup>Produktionen)</sup>  
~~produziert~~ <sup>werden</sup> ~~werden~~ <sup>sind</sup>. Die <sup>Verbindung</sup>  
 und ~~die~~ <sup>Kommunikation</sup> ~~Mittelung~~ <sup>und</sup> ~~geschwindigkeit~~ <sup>ausgebaut</sup>. Die  
 Arbeitsweisen ~~verschiedener~~ <sup>Amter</sup> ~~und~~ <sup>Büros</sup>  
 werden ~~praktisch~~.

Die ~~Unbildung~~ <sup>Nachteil</sup> sind: Während der  
 materiellen ~~Entwicklung~~ <sup>werden</sup> die  
 Geistesverfassungen der ~~Thailänder~~ <sup>schlecht</sup>.  
 Die ~~Thailänder~~ werden ~~weniger~~ <sup>religiös</sup> <sup>und</sup>  
 manche werden ~~Angläubigen~~ <sup>Angläubigen</sup>. Gleichzeitig  
 werden die ~~religiösen~~ <sup>heute</sup> ~~die~~ <sup>Minderheit</sup>.  
 Unzählige ~~Nachtlokale~~ <sup>die</sup> ~~Filme~~ <sup>die</sup> ~~sich~~  
 die ~~Verbrechen~~ <sup>und</sup> ~~die~~ <sup>geschlechtlichen</sup>  
 Geschichten ~~gehen~~ <sup>handeln</sup> <sup>gehen</sup>, sind die Ursachen  
 der ~~gewissenlosen~~ <sup>heute</sup> <sup>Handeln</sup>. Die ~~heute~~ haben  
 die ~~geschlechtliche~~ <sup>Ereibeit</sup>. ~~Unterlesen~~  
~~vermehrten~~ <sup>steigen</sup> sich die ~~Notzucht~~ <sup>Sexualverkehr</sup> ~~und~~ ~~die~~

ren denke, daß ~~die~~ man ~~so~~ unrecht ist. ~~in~~ ~~er~~ ~~muß~~  
 Geldern verdienen, um weiter zu leben zu können. ~~Die~~ ~~Sie~~  
 Ihr Beruf ist auch nicht unmoralisch, weil der Käufer  
 und die Verkäuferin damit einverstanden sind. Der Käufer  
 möchte sie kaufen und die Verkäuferin möchte auch  
 sich verkaufen und Geld bekommen. Sie bleibt allein  
 und niemand ihr Geld verdienen kann. Sie ist  
 Schauspielerin und muß viel Geld ausgeben, deshalb muß  
 sie sich verkaufen.

Ich ~~bin~~ bin mit dem Satz nicht einverstanden, weil  
 es in dieser Welt gute Frauen, die Geld nicht  
 für wichtig halten, gibt. Der Doktor hat ~~er~~ nur  
 ein Erlebnis von einer Frauen. Er soll nicht  
 urteilen, daß "Wenn eine Frau heute aus Liebe fällt,  
 so fällt sie morgen um Geld." Es ist unrecht für alle  
 gute Frauen übrigens. Und damals ~~er~~ ist es zu ungeschick  
 und halt hielt zu stark, daß Liebe am wichtigsten  
<sup>beim</sup> ~~des~~ Leben ist. Es war ihm zufällig, ~~er~~ keine bessere  
 Frauen zu treffen. Es gibt viele gute Frauen, die für  
 Männer herzlich lieben und halten Geld nicht für  
 wichtig.



R (Bach? Beethoven?) der größte Komponist "Mozart"

Gr Wer sich für klassische Musik interessiert, muss diesen Namen kennenlernen: Wolfgang Amadeus Mozart. Es war einer

Gr ~~von den~~ berühmtesten <sup>den</sup> Komponisten der Welt

Zt Mozart ~~ist~~ <sup>war</sup> ein Österreicher. Er ist in <sup>4</sup> Salzburg <sup>5</sup> im <sup>1</sup> Jahr <sup>3</sup> 1756 geboren.

Gr Satz! Sein Vater hieß Leopold Mozart, ~~war~~ <sup>war</sup> auch ein berühmter Musiker <sup>war</sup> deshalb liebte Mozart Musik sehr.

Sinn? ~~Ab~~ <sup>er</sup> interessierte sich eigentlich dafür. Als er ~~erst~~ <sup>erst</sup> 6

Gr/Satz/R Jahre <sup>alt</sup> ~~war~~ <sup>schon</sup> konnte er komponieren. Das erste Stück ~~war~~ <sup>war</sup> ein Concerto. Das ist sehr schön und berühmt. Er konnte auch Violine, Klavier und Orgel gut spielen.

Als er noch lebte, waren seine Werke nicht bekannt

A/R und berühmt. Er ~~lebte~~ <sup>lebte</sup> in Armut und Unfrölichkeit. Nach

Gr-R A ~~seiner~~ <sup>in</sup> Todes ~~wurden~~ <sup>wurden</sup> seine Werke sehr viel berühmt. Alle Leute

Gr/R in der Welt kennen seine Musik. Viele Musiker und Orchester <sup>er</sup>

R spielen seine Werke. Mozart komponierte mehr als 200

Gr Stücke, und ~~er~~ <sup>er</sup> gab vielerlei Parten; z. B. Konzerte, Kammer-

~~musik~~ <sup>weiter</sup> Musik, Symphonien, Opern usw. Die Suite berühmte waren seiner Kind-  
A er schrieb die Opern "Don Giovanni" und "Le Nozze di Figaro". Eine

R kleine Nachmusik usw.

Aber seine Leben war sehr kurz. Am 5. Dezember 1791

an welcher er starb an der Krankheit. Während seiner 35 Jahre

Gr komponierte Mozart viel schöne Musik, die man noch heute

Satz/R fröhlich macht, Trotzdem war sein Leben sehr trügerisch und arm.

Wie schade!

~~A:~~ Der Chef ist Herr A und Herr Somboon ist Herr B.

A: Herr Somboon! Sind Sie frei heute abend?

B: Natürlich! Haben Sie eine neue Arbeit für mich?

A: Nein, nein. Ich möchte Sie zu mir kommen. Wir können mit meiner Familie Abendessen haben. Können Sie einige begleiten?

B: Ja, aber ich muss meine Frau anrufen, weil ich immer ~~zu~~ sie von ihrem Büro abhole.

Wieviel Uhr möchten Sie mir in Ihrem Haus sein? (Zunflische Ausdrücke!)

A: ~~Wegen~~ Gegen 8 Uhr. Sie können Ihre Frau mitbringen. Vielleicht Sie müssen sie nicht anrufen, aber Sie können sie abholen von ihrem Büro, dann zu mir zusammen fahren.

B: Das ist sehr nett von Ihnen. Wir wollen dort um 6 Uhr sein.

A: Vielleicht kann ich nicht zu Haus <sup>vor 6 Uhr</sup> sein, weil ich eine Sitzung habe, aber meine Frau ist natürlich zu Haus.

B: Das ist mir egal. Sie müssen nicht eilig.

A: Ich ~~so~~ solle nun gehen, weil ich noch eine Arbeit zu erledigen habe. Auf wiedersehen bis heute abend.

B: Auf Wiedersehen.

In meinem Büro, Herr Somboon sitzt mir gegenüber. Ich möchte ihn, heute abend zu meinem Haus zu kommen.

Ieh : Können Sie heute abend zu mir nach meinem Haus kommen? Ich möchte noch über unsere Arbeit mit Ihnen sprechen.

Somboon : sehr wohl, aber, worüber ist das?

Ieh : Morgen abend bin ich in einer Sitzung, Ich weiß nicht, wie lange sie dauern wird. Ich möchte, daß Sie mit mir morgen in der Sitzung sind. Dort können Sie sehen und hören, worüber die berühmte, kluge Direktor gesprochen haben. Das ist für Sie gut, wenn Sie Direktor werden. Und das ist auch gut für mich.

Somboon : Das ist sehr nett von Ihnen.

Ieh : Sie können sich mit mir hier treffen, nicht vor 5. Uhr, weil die Sitzung um 6. Uhr stattfindet, dann fahren wir dort zusammen.

Somboon : Ich könnte Besorgungen machen, jetzt ist es um 3. 30 Uhr. Die Geschäfte sind noch offen. So müßte ich Ihr Haus verlassen, und treffen wir <sup>hier</sup> uns um 4. 30 Uhr.

[Er steht auf;

Ieh : nicht vergessen, bis 4. 30 Uhr

[Er geht aus dem Hause.]





### Situationsgespräch.

Ich: Somboon, Haben Sie heute abend frei?

Somboon: Ja, ich habe noch keinen Plan

Ich: Gut. Dann fahren Sie zu meinem Haus und haben  
den Abendessen mit uns. Wenn ich nicht da bin, meine Frau  
wird Sie empfangen. Ich muß um 5 Uhr in der Sitzung  
sein.

Som: Danke. Wann ist die Sitzung aus?

Ich: Sie dauert etwa 2 Stunden. Dann fahre ich direkt  
nach Haus. Etwa 7.15 Uhr können wir uns treffen.

Som: Aber ich weiß nicht, wo Ihr Haus liegt. Und ich glaube,  
es ist besser wenn wir in der Stadt vorher treffen, bevor  
wir in Ihr Haus fahren.

Ich: Ja auch gut. Aber wo werden <sup>wir</sup> uns treffen? Im Café  
der Firma gegenüber oder vor der Buchhandlung neben  
dem Café?

Som: Vor der Buchhandlung ist besser. Dort kann ich Bücher  
lesen oder kaufen. bis zur vorabredete Zeit.

Ich: Dann treffen wir uns dort gegen 7 Uhr.

Som: Auf Wiedersehen bis abend

Ich: Auf Wiedersehen!

A. Sind Sie heute frei? Ich möchte gern, daß Sie zu mir kommen, damit wir uns über Arbeit unterhalten können.

B. Ja, sicher frei, aber um wieviel Uhr?

A. Nicht genau. Heute habe ich eine wichtige Verabredung und weiß nicht, wann ich zurück sein kann. Aber wenn ich nicht da bin, werden Sie von meiner Frau empfangen.

B. Wenn es Ihnen recht ist, würde ich lieber in die Stadt mit Ihnen treffen. Dann könnte ich etwas kaufen.

A. Ja, das können Sie tun. Aber wo und wann wollen wir uns treffen?

B. Nach meiner Besorgungen will ich auf Sie in dieses Café warten. Dann fahren wir zusammen.

A. Das wäre mir auch angenehm. Nach der Verabredung komme ich gleich hier. Dann bis heute abend. Viel Glück.

## Romeo u. Julia auf dem Dorfe

Die beiden Bauern Manz und Marti waren am Anfang feste, kluge und ruhige Bauer. Beide sind die Nachbarn und befreundet. Aber danach, als sie eine Begehrlichkeit um der Acker, der im Mitte <sup>zwischen ihnen</sup> von ihnen liegt, verlieren sie allmählich die Freundschaft.

Als ~~Mart~~ Sie beide bemühen sich, <sup>den</sup> Acker <sup>zu</sup> sich zu nehmen, und der Haß zwischen ihnen wurde täglich größer. Später hatte Manz den Acker. Marti war eifersüchtig. Die Beide wollten nicht, daß die <sup>der</sup> andere besser als <sup>hatte</sup> ~~er~~ war.

Um mehr Geld als <sup>der</sup> andere zu haben, setzten sie in die Lotterien. Sie wollten nicht mehr arbeiten und wurden "ärmer".

Und sie dachten, daß der andere der Grund für <sup>des</sup> seine Armut und Verdorbenheit war. Der Haß zwischen ihm waren sehr groß. Die Gründe für diesen Haß waren die Eifersüchtigkeit und die schlechten <sup>Gedanken</sup> Sinne von <sup>den</sup> <sup>den</sup> beiden.

noch schön und. Du kannst ~~es~~ tragen es für den Ball tragen. Seine Farbe ist sehr gut und paßt dir.

ich : Ach ! Es liegt mir nicht. Es ist zu lang und ich trage es schon einmal. Es ist sehr langweilig und wenn meine Freundinnen sehen, daß ich es noch einmal tragen. Sie müssen sprechen, daß ich sehr altmädlich bin. und die Farbe soll pink <sup>(also)</sup> wird nicht blue.

Mutter : Aber ich habe nicht genügt Geld für deine neue Kleid.

ich : Du liebst mich nicht ! Ich bin sehr jung und schön ich kann herumlaufen <sup>(als)</sup> die altmädliche Frau und dir s ist egal wie ich aussehe.

Mutter : Im gegenteil. Exakt : habe ich nicht genügt Geld für dich, und ich verstehe dich nicht warum du die Sache, die du nicht mehr tragen kannst, behaltest. Du sagst, daß du nichts mehr hast zu tragen wiel deine Schrank ist völlig.

ich : Weil, ich will sonst nichts mehr anziehen. Und wenn du mich liebst, wollen Sie neues Kleid für mich kaufen.

Mutter : Am letzten mal, ich will, es für Sie kaufen.

A: Können Sie heute abend zu mir kommen?

B: Ja, aber wann bitte?

A: Ungefähr <sup>an</sup> 7 Uhr. Wenn ich noch nicht da bin, wird  
meine Frau Sie empfangen.

B: Aber Sie haben einen Konferenz um 6:30, nicht wahr?

A: Ach ja! Ich habe ihn vergessen. Dann können Sie auf  
mich warten in meinem Büro. ↗

B: Inzwischen kann ich in der Stadt einkaufen.

A: Das können Sie auch! Ich sehe, daß Sie zuverlässig und  
fleißig sind. Ich will von ganzem Herz, daß Sie  
vorwärtskommen. Wir wollen sich ~~sich~~ <sup>einander</sup> unterhalten und  
das Abendessen zusammen ~~essen~~.

B: Ich bin sehr dankbar und will <sup>immer</sup> für Ihnen arbeiten.

A: Dann warten Sie auf mich in meinem Büro ~~bis~~ um  
7 Uhr. Der Konferenz dauert nicht so lang.

B: Ja, ich will auf Sie warten. ...

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Situationsgespräche

Guten Tag! Herr Somborn!

Guten tag! Was wollen Sie mir zu tun?

Bist du frei heute abend?

Ja, natürlich.

Kannst du heute abend zu mir zu kommen?

Ich möchte mit dir ~~etwas~~ ~~schaffen~~ ~~haben~~ sprechen.

Um wieviel Uhr soll ich zu Ihnen zu kommen?

Heute habe ich eine Sitzung. Ich weiß nicht, wann es fertig ist. Kannst du direkt zu meinem Haus fahren?

Können Sie rechnen, wann die Sitzung fertig ist?

etwa 6 Uhr.

Die Geschäft schließen um 5 Uhr. Dort kann ich  
Feinschauen. Um 6 Uhr können wir zusammen  
nach ihrem Haus fahren.

Aber ich bin nicht sicher, ob es um 6 Uhr fertig ist.

Das macht nicht. Ich will auf ihnen warten.

Ich denke, dass wir um 6 Uhr treffen sollen.

Ja wohl! Ich will dort auf ihnen warten.

Aufwachen! bis heute abend.

Er bestimmt sich so gut, wie sein Freund soll.  
 Er gibt seinem Freund, Selten, immer Rats, aber  
 mit den Warnungen, die Selten nicht verstehen kann.  
 Er möchte seinem Freund, dass sein Freund nicht  
 in Irma verliebt ist. Aber er kann ihm nicht  
 protestieren, deshalb hilft er seinem Freund wie er  
 kann. Aber in der Wirklichkeit, er hört das Mädchen  
 sehr gut. Er weiß, was für ein Mädchen Irma ist.  
 Aber er kann seinem Freund nicht warnen, weil sein  
 Freund in sie unaufhörlich verliebt ist. Immer, wenn  
 Relling über Irma spricht, benutzt er immer ein  
schlechtes Andrück.

Dieser naive, unschuldige und gute Junge ist ein  
 Zyniker geworden, weil er eine Erfahrung getroffen  
 hat. Früher hat er nicht mit einem Mädchen  
 berührt. Aber schließlich hat er mit einer  
 Schauspielerin, Fräulein Irma Welton, verliebt.  
 Er hat sie sehr, sehr geliebt, daß er etwas  
 anders nicht macht. Und sie erlaubt ihm,  
um sie zu besuchen. Sie lehnt ihn nicht ab.  
So denkt er, daß sie ihm auch verliebt.  
 In der Wahrheit, sie verkauft sich. Sie kann  
 mit irgendeiner verliebt, wenn der Geld hat.  
So ist er sehr enttäuscht. Nun hätzt er  
 alle Mädchen und hat er auch schlechte  
 Vorurteile für das Mädchen. Diese Erfahrung  
macht er ein Zyniker.





Liebe Marion!

Besten Dank für Deine freundliche Einladung zu Deiner Gartenparty!  
Es ist aber tatsächlich unglücklicherweise, daß ich am kommenden  
Sonntag zu Deiner Party nicht fahren kann. Meine eigene Mutter  
ist vor ein paar Tagen krank geworden und zur Zeit ist niemand <sup>denn</sup>  
zu Haus, deswegen muß ich leider zu Haus die ganze Woche bleiben,  
um auf sie aufzupassen. Ich hoffe, wenn sie ~~ist~~ viel besser  
werde, <sup>werde</sup> ich natürlich schnellblitz zu Dir fahren, weil ich  
denke an Dich sehr!

Deiner

Bangkok, den 7. Oktober, 1975

Liebe Susi,

Ich bekam Deinen Brief vom 5. Oktober. Ich freue mich darüber.  
Ich wäre gern zu Deiner Geburtstagsfeier gekommen. Aber ich habe schon  
eine Einladung angenommen. Wenn ich keine Einladung bekommen hätte,  
wäre ich gern zu Deiner Geburtstagsfeier gekommen. Ich bedanke mich  
für die Einladung.

Wir haben <sup>ich</sup> schon längst nicht getroffen. Ich glaube, es war  
3 Monate her. Nächsten Montag, 5 Uhr am Abend werde ich  
Dich abholen. Wir würden im dem Restaurant zusammen gehen, wenn  
Du Zeit hättest.

Herzliche Grüß,  
Rissay



~~Ich stimme diesem Satz nicht, weil die Frau in dieser Geschichte~~

Ich stimme diesem Satz nicht, weil es nur ein Beispiel von einem Beispiel eines Mädchens kommt. Das Mädchen in dieser Geschichte ist eine Schauspielerin, die sehr schön ist. ~~Ich~~ Ich glaube, viele Männer sie lieben und sie hat auch Recht die Männer <sup>auch</sup> zu lieben. Wenn diese Männer ihr Geld geben, sie kann es nehmen. Vielleicht das ist nicht so gut genau aber es ist nur die Ertigkeit von einer Frau. ~~Aber das~~ Vielleicht ~~es~~ gibt es auch einen Mann, der <sup>alles</sup> ~~ein~~ glichen Rolle, wie sie hat. ~~wie dieses Mädchen gemacht hat~~. Vielleicht gibt es auch einen Mann oder noch mehr, der alles macht um Geld zu bekommen, wie dieses Mädchen. Es ist Vorurteil das Vorurteil von Dr. Selten, der die Frauen nicht gern hat, weil er <sup>so</sup> von seiner schlechten Erfahrung hält.

Weil seine Geliebte nicht treu ~~ist~~ war. Sie verkaufte sich. Sie liebte Geld. Das machte sein Herz gebrochen. Er liebte sie sehr und glaubte immer, daß sie gut und unschuldig wie er war. Aber an eines Tages fand er, daß sie sich mit einem reichen und alten Mann verkaufte. Er konnte er nicht mehr ~~aushalten~~ aushalten. Es tat ihm sehr sehr leid deshalb änderte er sich zu ein starker ~~und~~ lynischer Mann.

Er hat noch keine Gelegenheit gehabt, ein Mädchen zu lieben, bevor er Irma liebte. Er hatte die Liebe noch nicht gekannt, deshalb hielt er die Liebe für wichtigste Dinge in der Welt. Das Irma unselbständig und sein <sup>wie er</sup>, glaubte er ~~am~~. Aber als er wusste, dass sie sich <sup>verkauft</sup> <sup>für Geld</sup>, könnte er die Wahrheit nicht leiden. Diese Erfahrung

machte ~~er~~ <sup>ihn</sup> alle Mädchen zu hassen. Er ~~glaubte~~ machte ihn ein Zyniker zu werden zu sein.

Rölling weiß genau, dass Irma nicht gut ist, und sich verkauft. Aber er kann ~~seinem~~ Freund nicht direkt sagen über die ~~Tagen~~. Am Anfang warnt er seinen Freund ein bisschen, dass dieses Mädchen schon viele Liebhaber gehabt hat. Er liebt seinen Freund so viel, dass er ihm helfen und gibt ihm Rat, wie er weitermachen soll. Also seiner Freund Irma wahnsinnig liebt, sagt warnt er ihn, aber das kann seinem Freund nicht helfen. Deshalb entfernt er ihn.

Ich bin gegen diesem Satz, weil es ~~so~~ immer nicht richtig ist. Manche Mädchen sind so, aber nicht alles sind. Es gibt ganz alles Mädchen, die sehr gut sind. Sie leben die Männer ~~klug~~ treulich. Minorität von der Frauen sind treulos. Geld ist nicht die wichtigsten. Die Liebe ist die wichtigsten. Wenn eine Frau heute aus Liebe fällt, so fällt sie jede Tag auch aus Liebe. Ich glaube das so.



Meine Familie hat 7 Kindern. Mein Vater und meine Mutter ~~haben~~ vier zu arbeiten. Sie bleiben bei ihrem Kindern. Sie sind Kaufmann und kaufen Öl. Sie haben zwei Häuser In Bangkok und in Nakornpathom. Im Urlaub, ich will nach Nakornpathom fahren. Ich liebe ~~es~~ als in Bangkok. In Nakornpathom ist gut ~~etter~~. Ich muss zurück kommen, weil ich in Bangkok studiere.

Ich studiere in Udom Udom Schule. Meine Schwestern studieren in Bangkok. Ich bin vierten Kind. Meine Familie haben keinen Brüder. Im nächsten Jahr, ich will in universität studieren. Wenn ich groß haben ich arbeiten kann. Ich wird viel Geld ich will diesem Geld zum Eltern schicken. Jetzt ich bin ein Kind, dann ich kein Geld habe.

Jetzt, meine Familie ist sehr schön. Sie sind spaz und gut Familie. Ich liebe zu viel meine Familie.

## A: Meine Familie

Meine Familie ist eine kleine Familie. Ich bin nur ein Sohn von meiner Mutter und meinem Vater. Mein Vater ist ein Ingenieur und meine Mutter ist eine Hausfrau.

Mein Haus ist sehr groß. Wir haben ein Auto. Wenn es ist im Urlaub fahren wir nach Pataya. Am Samstag gehen wir zusammen zum Filmsehen und dann gehen wir ins Restaurant essen.

Im meinem Geburtstag mein Vater gibt mir ein Foto-Apparat und meine Mutter gibt mir ein Radio. Nun bin ich 18 Jahre alt, kann ich Englisch und Deutsch sprechen und schreiben. Nächstes Jahr will ich in eine Universität studieren. Ich will meine Mutter und mein Vater freuen wenn ich ein Student werde, aber wenn ich es nicht tun kann, Was ist passiert?

## Mein Geburtstag

1. Ich freue mich schon darauf, das heute ist mein Geburtstag.  
Mein Vater und meine Mutter haben mir einen Folcapparat schenken
2. Wir haben morgen leicht Frühstück. Meine Mütter und ich haben  
Milch getrunken. Mein Vater hat Kaffee und Kuchen.
3. Am Vormittag kommen mein Freund und meine Freundin denn  
haben wir Lust zu Musik hören und Ping-Pong spielen.
4. Da kommt mein Onkel. Es hat mir ein detektiv Buch zu schenken.
5. Ich danke ihm für das Buch und bringe ihm ein Flasche Bier.
5. Um 2 Uhr ich und meine Freunde gehen ins Kino,  
aber da gibt es keine Karte mehr.
6. So wir gehen zu Haus und haben das Fernsehens gesehen.  
Das Film ist gebaut Studenten in Bonn.
7. Gegen 6 Uhr abends meine Freunde müssen zu Hause  
zurück fahren wenn sie viele Hausaufgabe haben.
8. Ich danke ihm für kommen und sie zu Hause zurückfahren.  
Ich habe viel lust am mein Geburtstag.



- ① Sie sitzt Zeit zwei Stunden zu Hause und wartet auf einen Anruf.
- ② Am Samstag abend klänge bei mir das Telefon.
- ③ Herr Meier möchte sie gern sprechen.
- ④ Er musste schon wieder im Restaurant helfen.
- ⑤ Er ist vielleicht drei Wochen in Griechenland.
- ⑥ Peter will mit Hans zum Fußball.
- ⑦ Du sollst ihm den Wagen bringen.
- ⑧ Ich habe es ihr gesagt, aber sie hat es vergessen.
- ⑨ Der Wagen vor uns hat möglich gehalten.
- ⑩ Meine Freundinnen wollten bei mir übernachten.
- ⑪ Herr und Frau Müller hatten Besuch.
- ⑫ Sie sprechen über Ihre Kinder und den Nachurlaub.
- ⑬ Abends machen sie ein spaziergang.
- ⑭ Die Kinder haben immer viel Sport getrieben.
- ⑮ Weil er noch nicht reicht ist, hat er viel Zeit.
- ⑯ Er spricht zu leise. Wir können ihn nicht verstehen.
- ⑰ Stellen Sie das Auto in die Garage!
- ⑱ Gestern hatte sie Gäste und musste morgen ~~zur~~ zur Arbeit gehen.
- ⑲ Er hat ihr eine schwarze Jacke zum Geburststag gekauft.
- ⑳ Er hat schon viel Geld gespart.

- 1 Sie sitzt zeit zwei Stunden zu Hause und wartet auf einen anruft,
- 2 Am Samstag Abends ringete bei mir an das Telefon,
- 3 Herr Meir mochten Sie gern sprechen,
- 4 Er musste schon wieder im Restaurants helfen.
- 5 Er ist vielleicht drei Wochen in Griechenland.
- 6 Peter will mit Hans zum Fußball,
- 7 Du sollst ihm den Wagen bringen,
8. Ich habe es ihm gesagt, aber Sie hat es vergessen,
- 9 Der Wagen vor uns hat plötzlich gehalten
- 10 Meine Freundinnen wollten bei mir übernachten,
- 11 Herr und Frau Müller hatten Besuch.
- 12 Sie sprechen über ihre Kinder und den Nächsten Urbau
- 13 Abends machen Sie einen Spaziergang,
- 14 Die Kinder haben immer viel Sport getrieben
- 15 Weil er noch nicht frei leicht ist, hat er viel Zeit.
- 16 Er spricht zu Leiser. Wir können ihn nicht verstehen,
- 17 Stellen Sie das Auto in die Garde. #1
- 18 Gestern hatte sie gestern und zur Arbeit gehen.

Sie sitz Zeit zwei Stunden zu Hause und wartet  
auf einen anrufen.

An Samstagabend klänge bei mir das Telefon.

Herr Meir möchten Sie gern sprechen.

Er musste schon weiter im Restaurant helfen.

Er ist verliebt ~~ist~~ drei Wochen im Griechenland.

Peter will mit Hans Zum Zum Fußball.

Du sollst ihn dem Wagen bringen.

Ich habe es ihr gesagt, aber sie hat es  
vergessen.

Der Wagen für uns hat plus dich gehalten.

Meine Freundinnen wolten bei mir Übernachten.

Herr und Frau Müller hatten Besuch.

Sie sprechen über ihre Kinder und den  
nexten Urlaub.

Abends machen Sie einen spät gang.

Die Kinder haben viel Sport getrieben.

Weil Er noch nicht reich ist, hat er viel Zeit.

Er spricht zu leise

Wir können ihn nicht verstehen.



## ประวัติการศึกษา

นางสาวนฤมล จ้าวสุวรรณ เกิดวันที่ 11 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2489 ที่อำเภอเมือง จังหวัดเพชรบูรณ์ ได้รับปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับสอง) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อพ.ศ. 2511 ระหว่างศึกษาอยู่ที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้รับทุนยกเว้นค่าเล่าเรียนสำหรับนิสิตที่สอบไล่ได้ระหว่างอันดับที่ 1 - 5 เมื่อจบการศึกษาระดับปริญญาตรีแล้วได้สอบชิงทุนของสถาบันเกอเธ่ (Goethe - Institut) ที่เมืองมิวนิค สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ให้ไปศึกษาค้นคว้าการสอนภาษาเยอรมันเป็นภาษาที่สองให้แก่ชาวต่างชาติระหว่างปี พ.ศ. 2511 - 2513 เมื่อจบการศึกษาได้รับวุฒิการศึกษา Sprachlehrer - Diplom จากสถาบันเกอเธ่ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี หลังจากนั้นได้เข้ารับราชการเป็นอาจารย์สอนภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ระหว่างปีการศึกษา 2514 - 2518 ได้เป็นกรรมการออกข้อสอบไล่วิชาภาษาเยอรมัน ชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย กระทรวงศึกษาธิการ และเป็นกรรมการปรับปรุงและส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาเยอรมันระดับมัธยมศึกษาตอนปลายจนถึงปัจจุบัน นอกจากนั้นเป็นวิทยากรอบรมผู้ที่มีวุฒิปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาเยอรมันซึ่งต้องการจะเป็นครูสอนภาษาเยอรมัน

ระหว่างปีการศึกษา 2515 - 2518 และ 2520 เป็นกรรมการออกข้อสอบคัดเลือกวิชาภาษาเยอรมันเพื่อเข้าศึกษาต่อในมหาวิทยาลัย

ระหว่างเดือนกุมภาพันธ์ - มิถุนายน 2519 ได้รับทุนจากสถาบันเกอเธ่ให้ไปศึกษาและปฏิบัติงานด้านการสอนภาษาเยอรมันที่สถาบันเกอเธ่เมืองมิวนิค

ปัจจุบันเป็นอาจารย์ระดับ 5 ตำแหน่งหัวหน้าภาควิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์  
มหาวิทยาลัยศิลปากร

ผลงานทางวิชาการ ได้เขียนบทความทางวิชาการดังต่อไปนี้

1. "Einüben von Satzmodellen" ลงในวารสารอักษรศาสตร์  
มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 (สิงหาคม - พฤศจิกายน 2520) หน้า 82 - 89

2. "บุคเคนบรุคส์" บทความออกอากาศในรายการวรรณกรรมเอกของโลก  
สถานีวิทยุศึกษา เมื่อวันที่ 23 พฤษภาคม 2520

3. "Ein idiomatischer Brief" ลงในวารสารอักษรศาสตร์  
มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ 1 ฉบับที่ 2 (ธันวาคม - พฤษภาคม 2521) หน้า 77 - 83

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย